

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

布依族礼俗歌

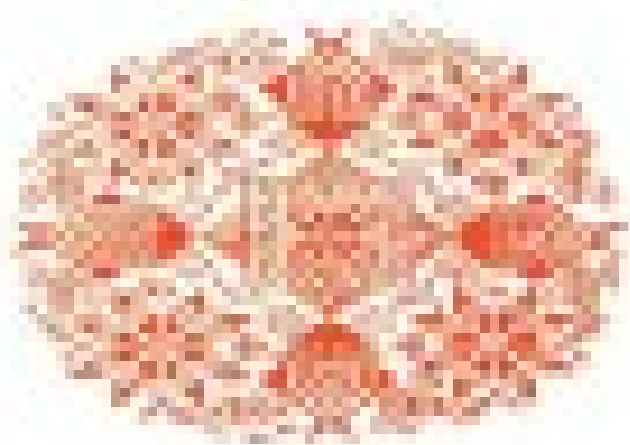


4

贵州民族出版社

中国少数民族文学艺术集成·布依族卷（一）

布依族礼俗歌



中国文联出版社

J6G6. 4

G749

(BK166286)

布依族礼俗歌

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编



R4B99/01

贵州民族出版社

166286

(黔)新登字 04 号

责任编辑:郭堂亮

封面设计:王 剑

图书在版编目 (C I P) 数据

布依族礼俗歌: 布依文、汉文对照 / 贵州省民族事务委员会民族语文办公室编; 黄荣昌搜集整理. — 贵阳: 贵州民族出版社, 1999. 12

ISBN 7-5412-0831-0

I. 布... II. ①贵...②黄... III. 布依族-礼仪-贵州-布依语、汉语 IV. K892.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 55495 号

布依族礼俗歌

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 开 印张:4.875 字数:120 千字

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

印数:1~1000 册 定价:4.80 元

布依族礼俗歌

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

收集整理:黄荣昌
翻 译:黄荣昌 孙若兰
伍小芹 陆庆昌
顾 问:苏太恒 潘万洪
编委主任:张和平
编委副主任:李显元
编 委:孙若兰 伍小芹
陆庆昌 杨亚东
石锦宏

前 言

世居于贵州这块土地上的布依族，勤劳勇敢，更兼能歌善舞，他们生产生活劳动之余，创造了自己灿烂的民族民间文化。本书收录了流传于布依族地区的古歌、情歌、叙事长诗等。语言真挚纯朴，琅琅上口。歌颂了劳动生产的辉煌，歌颂了爱情的纯洁。表达布依族人民热爱真、善、美，憎恨假、恶、丑的思想感情。如《酿酒歌》是一首礼俗歌，它是婚嫁中男女歌手对唱，追述酒文化的渊源，如粮食耕种、种子的来源及酒药、酿酒工具的制作等等。虽说是作为礼俗对唱的歌，但在歌手们举杯对饮时所唱的歌，也道出男女社交之中的情怀：“大米酒啊香又甜，包谷酿酒味香醇。这是母亲的辛劳，妹不喝也得品尝。一定要尝这杯酒，敬妹酒是我心愿，我不是富家子弟，服饰虽不如别人，请你伸手接，敬妹酒一杯。”读者们可以从《酿酒歌》的字里行间去品味这俗中有情，情中有俗的文化哲理。爱情叙事长诗《囊荷姘》是一位民间老艺人传诵，诗中的女主人公囊荷姘（人名，布依语音译）是一位下凡仙女，因体恤人间疾苦，化为民间秀女，以她真诚的爱使男主人公姚平介从一个穷困的农家儿变成状元郎。姚平介进京赶考后，她侍奉公婆，抚养妹姑。待公婆去世，妹姑出嫁后，只身拿把二胡出门寻找自己夫君，每天以讨饭、吃野菜度日，最后找到了自

己的丈夫。故事曲折动人，催人泪下。

这本书收集整理者黄荣昌同志是一位有志于民间文学搜集整理的布依族学者，他自小酷爱自己民族的文化艺术，历尽艰辛，才有今天的成就。同时，我们还要感谢黄仕才同志为此书搜集作了一定的工作，搜入本集的歌，除叙事诗《囊荷斑》外，均是民间艺人罗之兰（男，布依族，1901年—1995年）老人唱，《囊荷斑》在本集中有删节。由于我们翻译水平有限，错漏之处在所难免，敬请同志们指正。

编 者

1998年8月20日

目 录

前言	(1)
一、WEANL XAAUXMBENL XAAUXNDANL	
开天辟地歌	(1)
二、WEANLHIC WEANLHANS 问答歌	(4)
三、WEANL(ROONGH)NDIANL WEANL NGIHSAAAML	
春天的月亮	(9)
四、WEANLXIANGL WEANLMAS 正月花果歌	(18)
五、WEANL GAISHAHL 鸡叫歌	(37)
六、WEANL SONGS MBUGTNDAL 背带歌	(48)
七、WEANL LAUC 酿酒歌	(52)
八、NAANGZ HOZBYOMH 囊荷斑	(81)
九、WEANL GAISGANL 雉鸡歌	(119)

WEANL XAAUXMBENL XAAUXNDANL
开 天 辟 地 歌

男:

Nuangx lingsxaaux lingsxauux,	妹开口要唱天地歌,
Luanl lingsweanl lingsweanl.	闭口要唱天地歌。
Qyus genzdangs neex xaaux,	我们从这里起头,
Nangh gaulxoongz neex xaaux.	坐在这里把歌唱。
Dinlsianl buxlaez xaaux mo nuang?	妹啊,是谁先开荒种地?
Dianh gabtdih xix buxlaez xuis?	宇宙是谁来创造?
Buxlaez xuis guehdoh?	生命物谁来播种?
Buxlaez sos dinlfengz?	人的起源从哪里来?
Buxlaez xaauxgueh fengz hacyiangh?	五指手足是谁造?
Buxlaez xaauxfiz haecrauz ndangx?	我们用的火谁来造?
Buxlaez xaauxramx haec rauz genl?	我们饮用的水从哪里来?
Qyus lacmbenl funghuis?	使世上生物都生存?
Docmengz duans hoodtneex ndaixbail?	看你如何来回答?
Jaiz dauzsail mengznoih,	我愿拜你为师,
Maaic dauzsinx mengznoih.	甘心情愿拜为师。

女：

Dinlsianl buxweangz xuis,
Dianh gubtdih xix buxweangz xaaux,
Buxweangz xaaux guehdoh,
Baus beanzgoe xaauxwenz,
Buxdeel xaaux dinlfengz hacyangh,
Buxdeel xuisfiz haecrauz ndangx,
Buxdeel xaauxramx haecrauz genl,
Qyus lacmbenl funghuis,
Xunz lacweac funghuis.
Ngeah gucjauc xaauxsiangl,
Luangz gucgaul xaauxdah,
Yah linhbox xaauxwenl,
Dinl dazmyaanx basmbos,
Ramx xixroh mallac hoongzxual,
Bux lacdih ralndaix ramx raisnaz.
Dianh xaauxwenl malgoons,
Mbenl xaauxramx malggons,
Xaauxgeeh saamlxibguc ndanlmbos,
Gucxib saaml ndanlmbos,
Mbos dazidt xix ramx funghuih,
Mbos dazngih xix ramxgenl,
Mbos dazsaaml xix xuangs-
daamlrimz mallac,

拓荒者是天神，
天和地是神造，
是神造就宇宙中一切，
造就人类盘古王，
是它造手足五指，
我们用的火是它造，
是它造水给我们饮用，
是它给我们带来富贵，
让人间都幸福快乐。
河床是蛟龙掘成，
龙王来造水源，
“令婆”^① 姥造雨，
一脚踏在天井口，
水就哗哗往下淌，
人间耕种就有水。
先有宇宙后有云，
先有云彩后有雨，
是天上造的水源，
水源是从天上流下来，
第一是富贵水，
第二是人们饮用水，
第三是常流水，

① “令婆”，布依语音译，是布依族传说中的女神。

Mbos dazsis dazhac xuangxiangx-
jac beangzdih.

Ngeah qyusgaamc xaauxrumz,

Byac genzmbenl xaauxweac.

Yah beanzgoc xaauxwal,

Daqjangyjingy xaauxwenl.

Xuisgueh yianghdeel laaux,

Xaauxgueh yianghdeel laail.

Ndal sianzlaaux sianznees,

Sianz xixgvaih lixmbenl mallac.

Daucndaix saamIndianl ramx dumhgvagt,

Daucndaix xadtndianl ramx dumhdih.

Ramx dumhgvagt saauhlaez wenzhis,

Ramx dumhdih saauhlaez wenz daic.

Jic gaaisdal xiangzgaih jicdumh,

Dumhdangz gogtsaul eeux buxweangz.

Ngonzdeel bixgyus dinlxiangz-

ximlmal lac,

Ngonzndeeul lailbail saamlxianlhac-

raanzmeeuh.

Xeeuhdeel bix qyusgenz,

Menzdeel mengz roxheeh?

Xeeuhdeel bix qyus saangl,

Xeeuhdeel gvaangl roxhee?

第四第五保禾苗庄稼。

蛟龙哈气变成风，

天上云彩是雷公。

繁衍人类是盘古妻，

天上造雨是大将军。

开始雨水下得猛，

暴雨下成灾。

乾坤水汪汪，

天水连成片。

造有大船和小船，

船儿顺着汪洋漂。

乾坤被淹要遭殃，

大地淹没人遭难。

所有建筑都淹没，

水都漫到仙宫里，

那时你在仙宫往下看，

一天不知淹没多少庙宇。

那时候长兄还未出世，

那些事你是否知道？

那时候长兄还在仙宫，

当时情景你是否知道？

WEANLHIC WEANLHANS

问 答 歌

男:

Bohsaul hic lingshic,

Bixsaul hams lingshams.

Hamsaul damsdol naz?

Hamsaul xazdol raaux?

Hamsaul laanxdol waaiz?

Hamsaul raaizdol xangh?

Hamsaul nangh bianghgenz?

Hamsaul xunl hizdauh?

Hamsaul raus laxogt?

Hamsaul bogt ramxgenz?

Hamsaul xuncramx rongz?

Hamsaul dongl dangzhaaic dangzxaaih?

Hamsaul raaizdangz weangz?

你父亲一考再考，
妹的兄长一问再问。

比田矮的是什么？

什么比葎草^①粗糙？

比水牛大的是什么？

什么比秤杆花纹多？

大火塘上方坐的是什么？

什么在火塘边游串？

在楼脚吼叫的是什么？

什么是上沸水？

什么是下流水？

在海洋翻腾的是什么？

什么能走到皇宫去？

① 葎草，俗称“锯锯藤”，一年生或多年生草本植物，密生短刺，叶子对生，掌状分裂，花淡绿色，果穗略作球形。

Hamsaul ruanznddel bolneex doh?

女:

Dah xix damdol naz,

Ges xix xazdol raaux,

Bol xix laauxdol waaiz,

Ndaaulndis xix raazdol xangh.

Dangsgoongs xix nangh bianhgenz,

Jizfaz xixxunl hizdauh,

Loih xixraus laxxogt,

Xauz xix bogtramx genz.

Logt xix xuncramx genz,

Ramx xix dongl dangzhaaic dangzxaaih,

Ronl xix raaih dangz weangz,

Gauldaadt xix ruanz ndaelbol neexdoh.

男:

Bohsaul hic lingshic,

Bixsaul hams lingshams.

Hamsaul daadt mizbeenz?

Hamsaul reenz mizdais?

Hamsaul gais mizhanl?

Hamsaul ndanl mizras?

Hamsaul dah mizwauic?

Hamsaul ndaaix mizxangh?

Hamsaul mbangs mizaul(yungh)?

Hamsaul nauz mizbos?

Hamsaul ros mizdamc?

满坡爬的是什么?

比田矮的是河流,

锯齿比草粗糙,

比水牛大的是山坡,

星星比秤杆花纹多。

坐在火塘上方的是椅子,

火钳在火塘边游串,

在楼脚叫的是舂米,

上沸水是煮饭。

水车车水是下流水,

在海洋翻腾的是水,

延伸到皇宫里的是路,

满坡爬的是葛藤。

你父亲一考再考,

妹兄长一问再问。

什么悬崖不攀登?

什么绝壁不攀越?

什么鸡不会啼鸣?

什么东西用过不洗?

什么河流不涉?

什么麻不用秤称?

什么竹筒不能用?

什么笛子不能吹?

什么东西不能织布?

Hamsaul ramx mizgenl?
Hamsaul fenz mizndangx?

女:

Lacmbenl xibngih daadt,
Daadt nacbyas miz beenz,
Reenz jeeuzndangl mizdais.
Lacmbenl xibngih gais,
Gaisgomc gais mizhanl.
Lacmbenl xibngih ndanl,
Ndanl gealmul mizras.
Lacmbenl xibngih dah,
Dah hezraanz mizwaaic.
Lacmbenl xibngih ndaaix,
Ndaaix waaisfaangz mizxangh.
Lacmbenl xibngih mbangs,
Mbangs faixngbx mizaul.
Lacmbenl xibngih nauz,
Nauz faixsal mizbos.
Lacmbenl xibngih ros,
Ros silgvaaul mizdamc.
Lacmbenl xibngih ramx,
Ramx juzjaus mizgenl.
Lacmbenl xibngih fenz,
Fenz goljoic mizos.

男:

Bixsaaul hic lingshic,

什么水不能喝?
什么柴禾不能烧?

天下有十二悬崖,
人的眉头不能攀登,
人的鼻梁不能翻越。
天下有鸡十二种,
唯有蝉蛹不啼鸣。
天下碗盏十二样,
只有猪槽不用洗。
天下十二河流,
唯有屋檐沟不涉。
天下麻类十二种,
唯梓桐棉不称。
天下竹筒十二样,
唯有芦竹筒不用。
天下笛子十二样,
构皮树不能做笛子。
织布的纤维十二样,
唯有蜘蛛网织不成布。
天下水有十二样,
唯有桐油不能喝。
天下什么柴草都能烧,
唯有芭蕉树不能当柴烧。

妹的兄长一考再考,

Bixsaaul hams lingshams.
Hamsaul beah soonglsiangl-
duez byac?

Hamsaul suac yahbians?
Hamsaul haaiz yahbians?
Hamsaul jiams duezfaangz?
Hamsaul raanz gazhuh?
Hamsaul nyuh gaisganl?
Hamsaul raml dueznyaauh?
Hamsaul maauih duezfaanz?
Hamsaul raanz duezraaih?
Hamsaul daais duezmoil?
Hamsaul goiz yahbians?

女：

Fiz reemcbol beah soonglsiangl-
duezbyac,
Logt xixsuas yahbians^①,
Dinl faixnyeeh xixhaaiz yahbians,
Faixnonh xixdeengl qyaangx-
duezfaanz,
Rinl deengl raanz gazhuh,
Ramx raaiz deenglnyuh gaisganl,
Ramx dogt dengc bamzndanl-
xixraml dueznyaauh,

妹的长兄一问再问。

什么是雷公重叠衣？

什么是“老变婆”^① 纱纱车？

什么是老变婆的鞋？

鬼的尚方宝剑是什么？

什么是蛤蟆的房子？

什么水是野鸡尿？

什么是河虾睾丸？

魔鬼帽子是什么？

什么是野猪房子？

什么是野熊岳母？

老变婆女婿是什么？

雷公重叠衣是火烧山，

水车是老变婆纺纱车，

岩桑树是老变婆的鞋，

盐肤木是鬼的尚方宝剑，

蛤蟆房子是岩石，

露水是野鸡尿，

飞溅的水球是虾子睾丸，

① 老变婆是布依族传说故事中的老妖婆。

Roonglruax deenglraanz duezfaanz,
Hazyeeul raanz duezraaih,
Gonsndugt daais duezmoil,
Gangllingz goiz yahbiam.

树叶是麂子房子，
野猪房子是杂草，
朽木桩是野熊岳母，
老变婆女媚是猿猴。

WEANL(ROONGH)NDIANL WEANL NGIHSAAAML

春天的月亮

Ndiznl osmos roonghmos,
NdianIndeul os mixmyub.
Ndianl osbigt ixaaux,
Buxlaez xaauxmengz ndianl?
Hamh daamlhamh roonghduanz,
Ndianl daamlndianl roonghxinh.
Mangx minghbix haad soonglsoiz,
Minghbix mizhaad soonglsoiz,
Lix bixjams bixndoil,
Ninz soizxaail soizmaais,
Ninz soizmaais soizliangl,
Ninz baanxsianl baanxmyeeuh.
Ngihsaaml nguad ramxxaaux,
Ngaux faixfaaiz ragthoh,
Goh jaizaul hohndeeul guehmbangs,
Ndaix jangsndeeul guehyianz.
Dezbail weenl xiangzraangh,

明月又重新照亮，
每月刚出光不明。
那暗淡的色光啊！
不知谁造就的月亮？
为何一晚比一晚明？
月月都出来照亮。
哥以为享双枕福，
但哥未配双枕头，
哥还是单身一人，
没有花枕头陪伴，
只有一个烂枕头陪哥，
如似和尚陪着菩萨睡。
二三月间风雨大，
刮得楠竹断了节，
心想要一节来做竹筒，
要得一节做二胡该多好。
随时带它在身边，